



澳大利亞翻譯學院

AUSTRALIAN INSTITUTE of
TRANSLATION and INTERPRETATION

Provider Number: 21662 CRICOS Number: 02692F

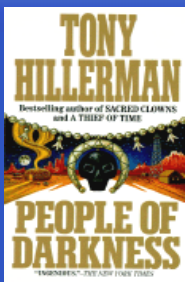
Newsletter 学院简报

2009年第3期
出版日期: 2009年4月6日

No. 3, 2009
Publishing Date: 6 April 2009

学院新闻

澳大利亚翻译学院为学生提供翻译出书的 实践课程



在 Jeremy CHEN 老师的指导和帮助下, 澳大利亚翻译学院高级笔译班的学生正热情饱满地投入到翻译由世界知名作者 Tony Hillerman 创作的畅销小说 *People of Darkness*。

与往常传统课程内容不同的是, 这次的翻译实践不仅仅是考核学生的综合翻译能力, 而且在完成 *People of Darkness* 中文译文版之后, 其中文成书将被中国国内某著名出版社出版, 并加以包装、发行。

People of Darkness 中文译文版将是第一本由 AITI 在读学员翻译并正式出版发行的书籍。参与这项翻译的 AITI 学生将可以在成书的中文译文版中寻找自己作为译者的“劳动成果”, 并享有署名权。

在采访部分参与这项翻译实践的学员后发现, 这种新颖的翻译实践课程能更好地激发学生的学习热情。学生们表示希望能尽早看到 *People of Darkness* 中文译文版的诞生, 因为这毕竟将是他们人生中的第一部“译著”。

澳大利亚翻译学院将与中国出版社长期合作, 为学生提供翻译出书的实践机会。

AITI News

AITI Integrates Practicum with Avenues to Publications

Supervised by Mr. Jeremy CHEN, students doing Advanced Diploma of Translating at AITI are wading into the translation of the popular seller *People of Darkness* by the world renowned writer Tony Hillerman.

Differing from what is conventionally prescribed in the curriculum, this translation practicum, other than merely a comprehensive measure of students' translation competence, offers an opportunity for students to have the finished translation product published by a publisher in China.

The translated *People of Darkness* will be bound and issued by the publisher, which will be the first work published by current students at AITI. Participating translators will have their names included in the translated work.

Interviews with some of the participating students showed that such novel practicum better motivates students. We all look forward to the forthcoming publication of *People of Darkness* in the Chinese language, which marks their first in their life.

AITI will kick start its long-term cooperation with China's publishing houses, in a bid to provide students with opportunities to publish works including translation.



澳大利亚南十字星大学将与我院合作开办 链接课程

我院于 2008 年 12 月起积极开展与澳洲著名大学——南十字星大学 (SCU) 相关链接课程设置的洽谈工作，并于 2009 年 3 月取得实质性的突破，落实了合作开办 SCU 学士学位链接课程的具体意向。

其主要协议内容涉及到，澳大利亚翻译学院的学生在完成两年翻译课程并得到 NAATI 三级翻译资格证书后，如果想继续深造，可以就读 SCU 的学士学位课程 (Bachelor of Business or Bachelor of Business Administration)，只需花费两年时间即可获 SCU 相关学士学位。这项工作的顺利开展，对我院的学生而言显然具有积极的意义。



其一，独特的地理位置：南十字星大学位于新南威尔士州，澳大利亚东海岸，该校于 1970 年由澳洲政府创建，现共有 3 所校区，分别位于东南沿海的里斯莫市、考夫斯港和麦考里，另外学校还将在黄金海岸开设第四所校区。优美的地貌景观，淳朴的风土人情，先进的教学设施，一流的师资力量，为我院学生在完成翻译课程后的继续深造创造了有利的条件。

其二，多样化的课程设置：在南十字星大学提供的相关学士学位课程中，明确针对大学二年级后的专业定位给出较为广泛的选择空间，囊括了会计、金融、人力资源、信息系统、国际商务、市场营销等诸多不同领域，这为学生的职业规划与发展提供了宽广的选择。

Southern Cross University to launch pathway courses with AITI

In December 2008 AITI initiated rounds of talks with Southern Cross University, Australia (SCU) on the establishment of joint pathway courses. Substantive breakthroughs have been achieved by March 2009. The intent has materialised to jointly offer pathway courses leading to Bachelor Degrees in SCU.

Based on the agreement, AITI graduates having successfully completed the two-year Diploma/Advanced Diploma courses in translating/interpreting and obtained NAATI accreditation may undertake studies leading to Bachelor of Business or Business Administration, if they wish. They may get certain SCU degrees in two years' time. The success of this program obviously has positive implications for students at AITI.

First, its unique geographical location: SCU is located in NSW, Australia's east coast. This institution was established in 1970 by the Australian government. It has three campuses - Lismore, Coffs Harbour, and Macquarie Harbour. Another campus is to be built in the Gold Coast. The beautiful landscape, the simplistic customs and habits, state-of-art facilities, and first-class teaching staff all contribute to a favourable environment for our students to undertake further study.

Second, the broad curriculum: The degree courses offered at SCU show a well-defined orientation from the second year onwards, which include such areas as accounting, finance, human resources, information systems, international commerce, marketing. This and marketing. This gives students a wide range of career planning and development choices.